

Montesquieu

Les lettres persanes 11 à 14

Les Troglodytes

à Jean Bernabé  
et Georges-Henri Léotin  
mes premiers lecteurs.

Térez Léotin



Le texte français est conforme à la nouvelle orthographe.  
(Journal officiel de la République française du 6 décembre 1990)  
Le texte créole est conforme à l'esprit du GEREC.



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions EXBRAYAT 2016  
ISBN 978-2-35844-047-9

# Montesquieu

Les lettres persanes de 11 à 14

# Les Troglodytes

Traduction créole de Térez Léotin

Illustrations Béatrice Chanard



Écoutez le texte lu en  
audio par Têrèz Léotin

C'est impossible dit la Fierté . . . . . *Lafierté ka di, i pa kay fett*  
C'est risqué, dit l'Expérience . . . . . *Lespérians, tjenbon kaskou*  
C'est sans issue, dit la Raison . . . . . *La Rézon, ou kay garé la*  
Essayons, murmure le Cœur . . . . . *Tjè ka réponn, annou gadé kan-*  
*menm, non.*

*William Arthur Ward*

« Mirza à son Ami Usbek<sup>1)</sup>.  
À Erzeron.

Nous discutons ici beaucoup, et nos débats concernent souvent la morale. Hier la question était de savoir si les hommes étaient heureux par les plaisirs et les satisfactions des sens, ou par la pratique de la vertu. Je t'ai souvent entendu dire que les hommes étaient nés pour être vertueux, et que la justice est une qualité qui leur est aussi propre que l'existence. Explique-moi, je te prie, ce que tu veux dire.

---

1 Usbek est un philosophe Persan qui a quitté l'Iran en 1711 pour entreprendre un long voyage en Europe jusqu'à Paris. Il entretient une relation épistolaire avec ses amis. Cette satire de la société française au 18<sup>e</sup> siècle évoque tous les thèmes : religions, célibat des prêtres, justice, armée, mœurs, esclavage, mariage, etc.

Mirza ba zanmiy Usbek<sup>1)</sup>  
Erzeron

Nou ka bokanté pawol anlo isiya é souranman bokantay nou ka tounen asou lamoral, Yè, lanjwel\* la sé té sar ési moun ka touré kòyo biennéré anba plézi épi satisfaksion sans yo ka ba yo, oben ess sé anba sa larverti ka fè yo dékourè. Man toujou tann ou di konsa ki nonm fèt pou pratijé larverti é ki lajistiss sé an kalité ki ta yo tou, menm manniè pwop lexistans yo ta yo. Esplitjé mwen, souplé sa ou lé di pa la.

---

1 Usbek sé an filozof persan ki kité l'Iran an 1711 pou bay adan an gran vréyaj an Éwop ki mennen'y atè Pari. I ka bokanté lett épi zanmi'y. Bankousalé\* tala ka fè pòtré sosiété fransé 18<sup>e</sup> siek la adan zafè fondal kontel : larèlijion, lajistiss, larmé, mess ek laritim sé moun an, ladjoukann\*, mariyaj...



À Espahan

Mon cher Mirza,

Pour répondre à ta question, je n'ai pas cru devoir employer des raisonnements fort abstraits. Il y a certaines vérités qu'il ne suffit pas d'annoncer pour convaincre, mais qu'il faut aussi faire sentir: telles sont les vérités de morale. Peut-être que ce morceau d'histoire<sup>(1)</sup> te touchera plus qu'une philosophie subtile. »

1 L'histoire des Troglodytes, objet des lettres 11 à 14, est un récit mythique qui illustre les difficultés du choix et de la préservation d'un régime politique conforme à l'intérêt général et qui veut convaincre ses lecteurs qu'il n'y a pas de bonheur égoïste et qu'une organisation sociale équilibrée suppose que chacun renonce un peu à son intérêt particulier au profit de l'intérêt général.

Espahan

Mirza, monchè,

Pou réponn kèsioniv lan, man pa kwè man té pou mète kabech mwen adan anlo bililik\*<sup>(1)</sup> An moun pa blijé kwè an bagay vré darrè ou di i vré, sé fèy santi'y ki toutt, kanman lamoral, sé sa. Pitett ti sitjet\* listwè tala<sup>(2)</sup> ké klenndé\* lespriw baiv pasé piess lanbiskoy\* filosofik. »

1 Les astérisques renvoient au lexique en dernière page.  
2 Listwè lé Twogloditt, ou ka touvé'y adan lett sòti 11 rivé 14, i ka batt asou an pawol glenglennié\* ki ka montré manniè sa red chwézi ek abrijé\* an réjim politik ki annax épi lentéré toutmoun, ek i lé fè moun ki ka li'y konprann zafè pa ni bonnè ki ta'w tousel, pass pou an sosisié ni bon kalibich\*, fok chak moun chaché fè pwop lentéré'y batt dèyè titak pou ba lentéré toutmoun an ti chans.



Il y avait en Arabie un petit peuple, appelé Troglodyte, qui descendait de ces anciens Troglodytes qui, selon les historiens — qui exagéraient sans doute —, ressemblaient plus à des bêtes qu'à des hommes.

En effet, ils n'étaient pas velus comme des ours, ils ne sifflaient pas, ils avaient des yeux, mais ils étaient si méchants et si féroces, qu'il n'y avait parmi eux aucun principe d'équité ni de justice.

Ils avaient un roi d'origine étrangère, qui, voulant corriger la méchanceté de leur naturel, les traitait sévèrement, mais ils complotèrent contre lui, le tuèrent, et exterminèrent toute la famille royale.

*Pa bò Larabi té ni an ti pep, yo té ka kriyé lé Twogloditt, sé té yich, yich yich sé ansien Twogloditt la ki, dapré sa moun ki matjé listwè té ka di — é pitett yo té ka fè'y alé anlo —, tè pliss ni kanman bett ki yo té ka sanm moun.*

*Fok di, kò yo pa té kouvè pwel kon lousmamé, yo pa té ka siflé, yo té ni zié, men yo té si telman soubawou épi si telman manjmoun\* ki ant yo menm pa té ni légalité, pa té ni lajistiss, Wa yo a, té sòti adan anlott péyi, sé té an jan van-mennen, i chaché mété milié, pou fè méchansté a yo té ni labitid póté nan tjè yo a disparett, i pa fè lafett épi yo, aloss yo alé monté konplo kont li, yo tjwé'y é yo ratibwazé toutt rass lafanmi-wa.*



Le coup étant fait, ils s'assemblèrent pour choisir un gouvernement, et, après de nombreuses querelles, ils créèrent des magistrats. Mais à peine élus, ils leur devinrent insupportables, et ils les massacrèrent encore.

Ce peuple, libre de ce nouveau joug, ne consulta plus que son naturel sauvage. Tous les particuliers décidèrent qu'ils n'obéiraient plus à personne et que chacun veillerait uniquement à ses intérêts sans consulter ceux des autres.

*An fwa mové ka tala fett, yo sanblé kòyo pou chwézi an gouvelman, é apré toutt anlo gawoulé, toutt anlo kankan, yo mété majistra pou mennen-bak péyi a. Men apenn-apenn yo té fini plasé sé majistra yo a, yo pa rivé sipòté yo, é yo masakré yo tou.*

*Pep tala ki té chapé kò'y anba nouvo jouk tala, fè kon lidé'y di'y, é sa méchansté tjè'y té ka mandé'y. Chak moun pran désizion pa rantré anba lòpsion pèsonn, é ki chak bètafé kay batt pou kò'y tousel, kay kléré pou nanm li selman, san chaché konnett ni lentéré ni dézagréman lézott.*



Cette résolution unanime flattait extrêmement tous les particuliers. Ils disaient : pourquoi me tuer à travailler pour des gens dont je ne me soucie pas ? Je penserai uniquement à moi. Je vivrai heureux : que m'importe que les autres le soient ? Je me procurerai tous mes besoins ; et, pourvu que je les aie, je ne me soucie point que tous les autres Troglodytes soient misérables.

On était dans le mois où l'on ensemence les terres. Chacun dit : je ne labourerai mon champ que pour qu'il me fournisse le blé qu'il me faut pour me nourrir, le surplus me serait inutile, je ne me fatiguerai pas pour rien.

*M*annière wè tala yo toutt tonbé dakò pou pran'y é sa té ka ba yo chak anlo plézi. Yo té ka di konsa : poutji fodrèk man tjwé kòmwen an travay pou pòté lavi ba moun man bien sanfouté konnett lexisans yo ? Man kay viv pou kòmwen tousel. Man kay kontan-kontan pass man kay bienéré mennen lavi tala : ési lézott pa sé kon mwen ess sa ka gadé mwen ? Man kay pwotjiré kòmwen tousa man bouzwen ; é dépi man ni yo, sé sa ki ka konté. Sa pa zafè mwen si sé lézott Trogloditt la ka pran fè.

*Sé té mwa éti ou ka koumansé simen grenn épi travay tè. Chak moun di : mwen kay ba tè mwen madjoubé, jikkont pou simen blé man kay bouzwen, twop pa kay nésésè, man pa kay fatidjé kòmwen pou ayen.*

